

**26 L'âne Lucius :*****Apprentissage de l'animalité***

<sup>1</sup> Sic illa maerebat, ego vero, quamquam perfectus asinus et pro Lucio jumentum, sensum tamen retinebam humanum. <sup>2</sup> Diu denique ac multum mecum ipse deliberavi, an nequissimam facinerosissimamque illam feminam spissis calcibus feriens et mordicus adpetens necare deberem. <sup>3</sup> Sed ab incepto temerario melior me sententia revocavit, ne, morte multata Photide, salutare mihi suppetias rursus extinguerem. <sup>4</sup> Dejecto itaque et quassanti capite, ac demussata temporali contumelia, durissimo casui meo serviens, ad equum illum vectorem meum probissimum in stabulum concedo, ubi alium etiam Milonis quondam hospitis mei asinum stabulantem inveni. <sup>5</sup> Atque ego rebar, si quod inesset mutis animalibus tacitum ac naturale sacramentum, agnitione ac miseratione quadam inductum equum illum meum, hospitium ac loca lautia mihi praebiturum. <sup>6</sup> Sed pro Juppiter hospitalis et Fidei secreta numina! Praeclarus ille vector meus cum asino capita conferunt, in meamque perniciem ilico consentiunt, <sup>7</sup> et verentes scilicet cibariis suis, vix me praesepio videre proximantem ; dejectis auribus jam furentes infestis calcibus insecuntur. <sup>8</sup> Et abigor quam procul ab ordeo, quod adposueram vesperi meis manibus illi gratissimo famulo.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-25)****1**

maereo , es, maerere <sup>4</sup>: s'affliger, être triste

vero. , *inv.* <sup>1</sup>: mais ; quant à ;

perfectus , a, um <sup>2</sup>: achevé, parfait

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de

jumentum , i *n* <sup>4</sup>: la bête domestique, la bête de somme;

sensus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** les sentiments; la sensibilité ; **2** les jugements, l'intelligence ;

retineo , es, ere, retinui , retentum <sup>2</sup>: conserver, garder

**2**

mecum. <sup>1</sup>: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ; en moi-même ;

delibero , as, deliberare : délibérer, discuter; *an + subj.* : pour savoir si ... ;

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, mauvais, vicieux ; *superlatif* : nequissimus, a,um ;

facinerosus , a, um : criminel ; *sup.* : facinerosissimus, a, um ;

femina , ae *f* <sup>2</sup>: la femme

spissus , a, um : serré; dru, en grand nombre ;

calx. , calcis. *f*: le talon ; le pied ; le coup de pied *ou* de sabot;

ferio , is, ferire <sup>4</sup>: frapper

mordicus *adv.* : en mordant, avec les dents

appeto / adpeto , is, ere, appetivi / ii, appetitum <sup>2</sup>: attaquer, assaillir

neco. , as, necare , necavi / necui , necatum : tuer

### 3

inceptum , i n : projet ; entreprise ;

temerarius , a, um : irréfléchi

melior , oris <sup>2</sup>: *comp. de* bonus , a, um : meilleur ;

sententia , ae *f* <sup>2</sup>: façon de penser

revoco , as, revocare , avi, revocatum <sup>3</sup>: détourner de (*ab + abl.*) ;

ne. + *subj* <sup>1</sup>: pour que ne pas (*négation de ut final*) ;

mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort

multo , as, multare , avi, multatum : punir

salutaris , is, e : efficace, profitable ; qui sauve, salvateur ;

suppetiae , arum *f pl* : secours, assistance

rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: en retour, réciproquement ;

extinguo / extinguo , is, extinguere , extinxi / extinxi , extinctum <sup>3</sup>: éteindre, faire disparaître, faire mourir

### 4

itaque , *conj.* <sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

quasso. , as, quassare , avi, quassatum : secouer, agiter fortement, ébranler

caput. , capitis *n* <sup>1</sup>: la tête ;

demussatus , a, um : supporté en silence, gardé pour soi

temporalis , is, e : temporaire, momentané

contumelia , ae *f* <sup>4</sup>: l'humiliation ;

durus. , a, um <sup>1</sup>: **1** dur *ou* rude (*au toucher*) ; **2** dur , rigoureux ; / *sup.* durissimus, a, um ;

casus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** chute ; **2** le sort ; événement fortuit ; **3** malheur, catastrophe ;

servio , is, servire , ii *ou* ivi, servitum <sup>4</sup>: + *dat* : être esclave de

equus , i *m* <sup>1</sup>: le cheval

vector. , oris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

probus. , a, um <sup>4</sup>: loyal ; doux ; / *sup.* probissimus, a, um ;

stabulum , i *n* : l'étable

concedo , is, concedere , concessi , concessum <sup>2</sup>: *intr.* s'en aller

ubi. <sup>1</sup>: *adv. rel.* : où ;

Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*

quondam. , *adv.* <sup>3</sup>: à un certain moment ; jadis, autrefois, un jour ;

hospes, itis, *m ou f* <sup>4</sup>: l'hôte

stabulo , as, stabulare : être à l'étable, être parqué

invenio , is, ire, inveni , inventum <sup>1</sup>: trouver, découvrir ;

## 5

reor. , reris. , reri. , ratus. sum <sup>3</sup>: penser ; croire ;

*si quod* : règle : *derrière* si, nisi, ne , num , cum, quod *remplace* aliquod

insum. , ines, inesse <sup>4</sup>: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;

mutus. , a, um <sup>4</sup>: privé de la parole

animal , animalis *n* <sup>2</sup>: animal

tacitus , a, um <sup>3</sup>: tacite

naturalis, is, e <sup>4</sup>: naturel

sacramentum , i, n : le serment militaire (*de fidélité au consul recruteur – génitif – , d'abord, puis à l'empereur*) ;=> serment, engagement, obligation ;

agnitio , agnitionis *f*: le fait de reconnaître, la reconnaissance

miseratio , miserationis *f*: la compassion

induco , is, inducere , induxi , inductum <sup>3</sup>: introduire, conduire dans, amener

hospitium , i *n* : logement, gîte, home

locus. (o *bref*) , i, m <sup>1</sup>: lieu, endroit, place; // *Le pluriel est neutre ( loca. )*

lautia , lautiorum *n pl* : les présents d'hospitalité

*lautia* : *attribut des COD*

praebeo , es, ere, praebui , praebitum <sup>2</sup>: fournir, procurer, offrir

## 6

pro. / proh. : *interjection marquant l'indignation* : Ah ! Oh !

hospitalis , is, e : hospitalier ; protecteur de l'hospitalité ;

Fides , Fidei *f*: la Bonne Foi ( *divinisée, a son temple à Rome à côté de celui de Jupiter Très Bon Très Grand sur le Capitole*) ; *on l'invoque souvent, dans les comédies, au moment où se produit une catastrophe...*

secretus , a, um <sup>4</sup>: secret

numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: puissance divine; puissance ;

praeclarus , a, um <sup>3</sup>: excellent, admirable ;

confero , fers, conferre , contuli , collatum <sup>2</sup>: rapprocher ; / capita conferre : rapprocher les têtes pour un conciliabule, s'entretenir en secret ;

vector meus cum asino capita conferunt ... consentiunt : *les verbes sont au pluriel par accord de sens ( vector meus cum asino = vector meus et asinus ) ; in meamque perniciem : -que ne se lie pas à nombre de prépositions.*

pernicies , pernicii f<sup>3</sup>: danger (*grave*), perte, mise à mort

ilico , adv. : aussitôt

consentio , is, ire , consensi , consensum : s'entendre pour, conspirer à ;

7

vereor , eris, eri, veritus sum<sup>3</sup>: appréhender, craindre, être inquiet pour (+ *abl* ou *de* + *abl*)

scilicet , adv<sup>3</sup>: assurément ; il va de soi, bien entendu, évidemment, c'est évident !, bien sûr (*ironique*)

cibarium , ii n : nourriture, vivres ;

vix. , adv. <sup>2</sup>: à peine ; // vix ... cum , vix ... atque, vix ... et, vix + *asyndète* : à peine ... que ;

praesaepium , ii n : la mangeoire ;

*videre : infinitif de narration*

proximo , as, proximare , avi, proximum : s'approcher de (+ *datif*)

furo. , furis. , furere<sup>4</sup>: **1** être hors de soi, être fou, être furieux ; **2** être déchaîné, se déchaîner

insequor / insecor , eris, insequi , insecutus sum<sup>3</sup>: s'acharner contre, attaquer ;

8

abigo , is, abigere, abegi , abactum : chasser, repousser, détourner

procul. <sup>2</sup>: *adv.* loin, à distance, au loin, de loin ; beaucoup, très ; // *prép* + *abl* : procul,

procul a (ab): loin de; // *expr.* : quam procul : aussi loin que possible ;

ordeum , i n : l'orge

adpono / appono , is, ere, adposui , adpositum : **1** poser auprès de ou devant ; **2** servir (*un mets, un plat*) ;

gratus. , a, um<sup>2</sup>: reconnaissant ; // *sup.* gratissimus , a, um.

famulus , i m : serviteur

### **Vocabulaire alphabétique :**

abigo , is, abigere, abegi , abactum : chasser, repousser, détourner

adpono / appono , is, ere, adposui , adpositum : **1** poser auprès de ou devant ; **2** servir (*un mets, un plat*) ;

agnitio , agnitionis f: le fait de reconnaître, la reconnaissance

animal , animalis n<sup>2</sup>: animal

appeto / adpeto , is, ere, appetivi / ii, appetitum<sup>2</sup>: attaquer, assaillir

calx. , calcis. *f*: le talon ; le pied ; le coup de pied *ou* de sabot;  
 caput. , capitis *n*<sup>1</sup>: la tête ;  
 casus. , us *m*<sup>2</sup>: **1** chute ; **2** le sort ; événement fortuit ; **3** malheur, catastrophe ;  
 cibarium , ii *n* : nourriture, vivres ;  
 concedo , is, concedere , concessi , concessum<sup>2</sup>: *intr.* s'en aller  
 confero , fers, conferre , contuli , collatum<sup>2</sup>: rapprocher ; / capita conferre : rapprocher les têtes pour un conciliabule, s'entretenir en secret ;  
 consentio , is, ire , consensi , consensum : s'entendre pour, conspirer à ;  
 contumelia , ae *f*<sup>4</sup>: l'humiliation ;  
 delibero , as, deliberare : délibérer, discuter; *an + subj.* : pour savoir si ... ;  
 demussatus , a, um : supporté en silence, gardé pour soi  
 durus. , a, um<sup>1</sup>: **1** dur *ou* rude (*au toucher*) ; **2** dur , rigoureux; / *sup.* durissimus, a, um ;  
 equus , i *m*<sup>1</sup>: le cheval  
 extinguo / extinguo , is, extinguere , extinxi / extinxi , extinctum<sup>3</sup>: éteindre, faire disparaître, faire mourir  
 facinerosus , a, um : criminel ; *sup.* : facinosissimus, a, um ;  
 famulus , i *m* : serviteur  
 femina , ae *f*<sup>2</sup>: la femme  
 ferio , is, ferire<sup>4</sup>: frapper  
 Fides , Fidei *f*: la Bonne Foi ( *divinisée, a son temple à Rome à côté de celui de Jupiter Très Bon Très Grand sur le Capitole*) ; *on l'invoque souvent, dans les comédies, au moment où se produit une catastrophe...*  
 furo. , furis. , furere<sup>4</sup>: **1** être hors de soi, être fou, être furieux ; **2** être déchaîné, se déchaîner  
 gratus. , a, um<sup>2</sup>: reconnaissant ; // *sup.* gratissimus , a, um.  
 hospes, itis, *m ou f*<sup>4</sup>: l'hôte  
 hospitalis , is, e : hospitalier ; protecteur de l'hospitalité ;  
 hospitium , i *n* : logement, gîte, home  
 ilico , *adv.* : aussitôt  
 inceptum , i *n* : projet ; entreprise ;  
 induco , is, inducere , induxi , inductum<sup>3</sup>: introduire, conduire dans, amener  
 insequor / insecor , eris, insequi , insecutus sum<sup>3</sup>: s'acharner contre, attaquer ;  
 insum. , ines, inesse<sup>4</sup>: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;  
 invenio , is, ire, inveni , inventum<sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 itaque , *conj.*<sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

jumentum , i n<sup>4</sup>: la bête domestique, la bête de somme;  
 lautia , lautiorum n pl : les présents d'hospitalité  
 locus. (o bref) , i, m<sup>1</sup>: lieu, endroit, place; // *Le pluriel est neutre ( loca. )*  
 maereo , es, maerere<sup>4</sup>: s'affliger, être triste  
 mecum. <sup>1</sup>: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ; en moi-même ;  
 melior , oris<sup>2</sup>: *comp. de bonus* , a, um : meilleur ;  
 Milo. , Milonis m : Milon , *nom d'homme*  
 miseratio , miserationis f: la compassion  
 mordicus *adv.* : en mordant, avec les dents  
 mors. , mortis. f<sup>1</sup>: la mort  
 multo , as, multare , avi, multatum : punir  
 mutus. , a, um<sup>4</sup>: privé de la parole  
 naturalis, is, e<sup>4</sup>: naturel  
 ne. + *subj*<sup>1</sup>: pour que ne pas (*négation de ut final*) ;  
 neco. , as, necare , necavi / necui , necatum : tuer  
 nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, mauvais, vicieux ; *superlatif* : nequissimus, a,um ;  
 numen. , numinis n<sup>2</sup>: puissance divine; puissance ;  
 ordeum , i n : l'orge  
 perfectus , a, um<sup>2</sup>: achevé, parfait  
 pernicies , pernicipes f<sup>3</sup>: danger (*grave*), perte, mise à mort  
 praebeo , es, ere, praebui , praebitum<sup>2</sup>: fournir, procurer, offrir  
 praeclarus , a, um<sup>3</sup>: excellent, admirable ;  
 praesaepium , ii n : la mangeoire ;  
 pro. , *prép.*<sup>1</sup>: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de  
 pro. / proh. : *interjection marquant l'indignation* : Ah ! Oh !  
 probus. , a, um<sup>4</sup>: loyal ; doux ; / *sup.* probissimus, a, um ;  
 procul. <sup>2</sup>: *adv.* loin, à distance, au loin, de loin ; beaucoup, très ; // *prép + abl* : procul,  
 procul a (ab): loin de; // *expr.* : quam procul : aussi loin que possible ;  
 proximo , as, proximare , avi, proximum : s'approcher de (+ *datif*)  
 quasso. , as, quassare , avi, quassatum : secouer, agiter fortement, ébranler  
 quondam. , *adv.*<sup>3</sup>: à un certain moment ; jadis, autrefois, un jour ;  
 reor. , reris. , reri. , ratus. sum<sup>3</sup>: penser ; croire ;  
 retineo , es, ere, retinui , retentum<sup>2</sup>: conserver, garder  
 revoco , as, revocare , avi, revocatum<sup>3</sup>: détourner de (*ab + abl.*) ;

rursus. / rursum. , *inv*<sup>2</sup>: en retour, réciproquement ;  
 sacramentum , *i, n* : le serment militaire (*de fidélité au consul recruteur – génitif – , d'abord, puis à l'empereur*) ;=> serment, engagement, obligation ;  
 salutaris , *is, e* : efficace, profitable ; qui sauve, salvateur ;  
 scilicet , *adv*<sup>3</sup>: assurément ; il va de soi, bien entendu, évidemment, c'est évident !, bien sûr (*ironique*)  
 secretus , *a, um*<sup>4</sup>: secret  
 sensus. , *us m*<sup>2</sup>: **1** les sentiments; la sensibilité ; **2** les jugements, l'intelligence ;  
 sententia , *ae f*<sup>2</sup>: façon de penser  
 servio , *is, servire , ii ou ivi, servitum*<sup>4</sup>: + *dat* : être esclave de  
 spissus , *a, um* : serré; dru, en grand nombre ;  
 stabulo , *as, stabulare* : être à l'étable, être parqué  
 stabulum , *i n* : l'étable  
 suppetiae , *arum f pl* : secours, assistance  
 tacitus , *a, um*<sup>3</sup>: tacite  
 temerarius , *a, um* : irréfléchi  
 temporalis , *is, e* : temporaire, momentané  
 ubi. <sup>1</sup>: *adv. rel.* : où ;  
 vector. , *oris m* : celui qui transporte ; la monture ;  
 vereor , *eris, eri, veritus sum*<sup>3</sup>: appréhender, craindre, être inquiet pour (+ *abl* ou *de + abl*)  
 vero. , *inv.*<sup>1</sup>: mais ; quant à ;  
 vix. , *adv.*<sup>2</sup>: à peine ; // *vix ... cum , vix ... atque, vix ... et, vix + asyndète* : à peine ... que ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

caput. , *capitis n*<sup>1</sup>: la tête ;  
 durus. , *a, um*<sup>1</sup>: **1** dur *ou* rude (*au toucher*) ; **2** dur , rigoureux; / *sup.* durissimus, *a, um* ;  
 equus , *i m*<sup>1</sup>: le cheval  
 invenio , *is, ire, inveni , inventum*<sup>1</sup>: trouver, découvrir ;  
 itaque , *conj.*<sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent  
 locus. (*o bref*) , *i, m*<sup>1</sup>: lieu, endroit, place; // *Le pluriel est neutre ( loca. )*  
 mecum.<sup>1</sup>: *prép. post-posée+pron.* : avec moi, avec moi-même ; en moi-même ;  
 mors. , *mortis. f*<sup>1</sup>: la mort  
 ne. + *subj*<sup>1</sup>: pour que ne pas (*négation de ut final*) ;

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de

ubi. <sup>1</sup>: *adv. rel.* : où ;

vero. , *inv.* <sup>1</sup>: mais ; quant à ;

### Fréquence 2 :

animal , animalis *n* <sup>2</sup>: animal

appeto / adpeto , is, ere, appetivi / ii, appetitum <sup>2</sup>: attaquer, assaillir

casus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** chute ; **2** le sort ; événement fortuit ; **3** malheur, catastrophe ;

concedo , is, concedere , concessi , concessum <sup>2</sup>: *intr.* s'en aller

confero , fers, conferre , contuli , collatum <sup>2</sup>: rapprocher ; / capita conferre : rapprocher les têtes pour un conciliabule, s'entretenir en secret ;

femina , ae *f* <sup>2</sup>: la femme

gratus. , a, um <sup>2</sup>: reconnaissant ; // *sup.* gratissimus , a, um.

melior , oris <sup>2</sup>: *comp. de* bonus , a, um : meilleur ;

numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: puissance divine; puissance ;

perfectus , a, um <sup>2</sup>: achevé, parfait

praebeo , es, ere, praebui , praebitum <sup>2</sup>: fournir, procurer, offrir

procul. <sup>2</sup>: *adv.* loin, à distance, au loin, de loin ; beaucoup, très ; // *prép + abl* : procul,

procul a (ab): loin de; // *expr.* : quam procul : aussi loin que possible ;

retineo , es, ere, retinui , retentum <sup>2</sup>: conserver, garder

rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: en retour, réciproquement ;

sensus. , us *m* <sup>2</sup>: **1** les sentiments; la sensibilité ; **2** les jugements, l'intelligence ;

sententia , ae *f* <sup>2</sup>: façon de penser

vix. , *adv.* <sup>2</sup>: à peine ; // vix ... cum , vix ... atque, vix ... et, vix + *asyndète* : à peine ... que ;

### Fréquence 3 :

extinguo / extinguo , is, extinguere , extinxi / extinxi , extinctum <sup>3</sup>: éteindre, faire disparaître, faire mourir

induco , is, inducere , induxi , inductum <sup>3</sup>: introduire, conduire dans, amener

insequor / insecor , eris, insequi , insecutus sum <sup>3</sup>: s'acharner contre, attaquer ;

perniciis , pernicii *f* <sup>3</sup>: danger (*grave*), perte, mise à mort

praeclarus , a, um <sup>3</sup>: excellent, admirable ;

quondam. , *adv.* <sup>3</sup>: à un certain moment ; jadis, autrefois, un jour ;

reor. , reris. , reri. , ratus. sum <sup>3</sup>: penser ; croire ;



revoco , as, revocare , avi, revocatum <sup>3</sup>: détourner de (*ab + abl.*) ;

scilicet , *adv* <sup>3</sup>: assurément ; il va de soi, bien entendu, évidemment, c'est évident !, bien sûr (*ironique*)

tacitus , a, um <sup>3</sup>: tacite

vereor , eris, eri, veritus sum <sup>3</sup>: appréhender, craindre, être inquiet pour (+ *abl* ou *de + abl*)

#### Fréquence 4 :

contumelia , ae *f* <sup>4</sup>: l'humiliation ;

ferio , is, ferire <sup>4</sup>: frapper

furo. , furis. , furere <sup>4</sup>: **1** être hors de soi, être fou, être furieux ; **2** être déchaîné, se déchaîner

hospes, itis, *m ou f* <sup>4</sup>: l'hôte

insum. , ines, inesse <sup>4</sup>: être dans *ou* sur ; être contenu dans ;

jumentum , i *n* <sup>4</sup>: la bête domestique, la bête de somme;

maereo , es, maerere <sup>4</sup>: s'affliger, être triste

mutus. , a, um <sup>4</sup>: privé de la parole

naturalis, is, e <sup>4</sup>: naturel

secretus , a, um <sup>4</sup>: secret

servio , is, servire , ii *ou* ivi, servitum <sup>4</sup>: + *dat* : être esclave de

#### Ne pas apprendre :

abigo , is, abigere, abegi , abactum : chasser, repousser, détourner

adpono / appono , is, ere, adposui , adpositum : **1** poser auprès de *ou* devant ; **2** servir (*un mets, un plat*) ;

agnitio , agnitionis *f*: le fait de reconnaître, la reconnaissance

calx. , calcis. *f*: le talon ; le pied ; le coup de pied *ou* de sabot;

cibarium , ii *n* : nourriture, vivres ;

consentio , is, ire , consensi , consensum : s'entendre pour, conspirer à ;

delibero , as, deliberare : délibérer, discuter; *an + subj.* : pour savoir si ... ;

demussatus , a, um : supporté en silence, gardé pour soi

facinerosus , a, um : criminel ; *sup.* : facinerosissimus, a, um ;

famulus , i *m* : serviteur

Fides , Fidei *f*: la Bonne Foi ( *divinisée, a son temple à Rome à côté de celui de Jupiter Très Bon Très Grand sur le Capitole*) ; on l'invoque souvent, dans les comédies, au moment où se produit une catastrophe...

hospitalis , is, e : hospitalier ; protecteur de l'hospitalité ;  
 hospitium , i n : logement, gîte, home  
 ilico , *adv.* : aussitôt  
 inceptum , i n : projet ; entreprise ;  
 lautia , lautiorum *n pl* : les présents d'hospitalité  
 Milo. , Milonis *m* : Milon , *nom d'homme*  
 miseratio , miserationis *f* : la compassion  
 mordicus *adv.* : en mordant, avec les dents  
 multo , as, multare , avi, multatum : punir  
 neco. , as, necare , necavi / necui , necatum : tuer  
 nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, mauvais, vicieux ; *superlatif* : nequissimus, a,um ;  
 ordeum , i n : l'orge  
 praesaepium , ii *n* : la mangeoire ;  
 pro. / proh. : *interjection marquant l'indignation* : Ah ! Oh !  
 probus. , a, um <sup>4</sup> : loyal ; doux ; / *sup.* probissimus, a, um ;  
 proximo , as, proximare , avi, proximum : s'approcher de (+ *datif*)  
 quasso. , as, quassare , avi, quassatum : secouer, agiter fortement, ébranler  
 sacramentum , i, n : le serment militaire (*de fidélité au consul recruteur – génitif – , d'abord, puis à l'empereur*) ;=> serment, engagement, obligation ;  
 salutaris , is, e : efficace, profitable ; qui sauve, salvateur ;  
 spissus , a, um : serré; dru, en grand nombre ;  
 stabulo , as, stabulare : être à l'étable, être parqué  
 stabulum , i n : l'étable  
 suppetiae , arum *f pl* : secours, assistance  
 temerarius , a, um : irréfléchi  
 temporalis , is, e : temporaire, momentané  
 vector. , oris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

### **Comparaison de traductions :**

***Dejecto itaque et quassanti capite, ac demussata temporali contumelia, durissimo casui meo serviens, ad equum illum vectorem meum probissimum in stabulum concedo (...)***

*Traduction Nisard, 1880*

L'oreille basse et secouant la tête, je pris donc le parti de dévorer pour un temps mon affront; et, me conformant à ma situation présente, j'allai prendre place à l'écurie à côté de mon propre cheval.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Baissant donc et secouant la tête, je ruminais à part moi mon humiliation momentanée, et, m'accommodant à ma dure situation, je me rendis à l'écurie, auprès de mon cheval, ma loyale monture.